

**Proyecto/Guía docente de la asignatura Adaptada a la Nueva Normalidad**

| | | | |
|---------------------------------|--|----------------------|-------|
| Asignatura | Traducción y redacción multilingüe para los sectores turístico y de gestión del patrimonio cultural EN-ES | | |
| Materia | Traducción y redacción multilingüe LENGUA B | | |
| Módulo | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Traducción en Entornos Digitales Multilingües | | |
| Plan | 641 | Código | 54975 |
| Periodo de impartición | 1er cuatrimestre | Tipo/Carácter | OB |
| Nivel/Ciclo | | Curso | 1 |
| Créditos ECTS | 6 | | |
| Lengua en que se imparte | Inglés y español | | |
| Profesores responsables | Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza, Dra. Lourdes Cerrillo Rubio, Dr. Joaquín García-Medall Villanueva, D. Jaime Sánchez Carnicer | | |
| Datos de contacto | Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza veronica.arnaiz@uva.es Dra. Lourdes Cerrillo Rubio lourdes.cerrillo@uva.es Dr. Joaquín García-Medall Villanueva jgarciamedall@uva.es D. Jaime Sánchez Carnicer jaime.sanchez.carnicer@uva.es | | |
| Departamentos | Lengua Española (Traducción e Interpretación – Inglés) Historia del Arte Lengua Española (Lingüística) Análisis geográfico regional | | |



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

El ocio y el tiempo libre son dos sectores motores de la economía en España y que necesitan servicios de redacción y de traducción del español al inglés y del inglés al español.

1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura se encuadra en la materia Traducción y redacción multilingüe lengua B y es la primera de las cinco asignaturas que constituyen este bloque.

1.3 Prerrequisitos

Tener conocimientos informáticos a nivel básico-intermedio.





2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- G2. Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;
- G3. Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Comunicar conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo y mediante el aprendizaje colaborativo.

2.2 Específicas

- E1. Analizar un documento origen, identificando posibles dificultades textuales y cognitivas y evaluar las estrategias y recursos necesarios para reformular apropiadamente en función de las necesidades comunicativas.
- E2. Resumir, reformular, reestructurar, adaptar, transcribir y acortar rápidamente y con precisión en español y en inglés por escrito.
- E3. Evaluar la relevancia y fiabilidad de fuentes de información de cara a las necesidades de traducción y comunicación en entornos multilingües.
- E4. Adquirir, desarrollar y usar conocimientos específicos relevantes necesarios para la traducción y la comunicación en entornos multilingües (dominar sistemas de conceptos, métodos de razonamiento, estándares de presentación, terminología y fraseología, fuentes especializadas, etc.)
- E5. Aplicar instrucciones, guías de estilo o convenciones relevantes en situaciones de traducción y comunicación en entornos multilingües.
- E6. Redactar textos para fines específicos en una o más lenguas de trabajo, teniendo en cuenta la especificidad de la situación, de los campos de especialidad, de los receptores o de las restricciones del cliente.
- E7. Analizar y justificar soluciones de traducción y opciones de redacción, usando el metalenguaje apropiado y aplicando propuestas teóricas adecuadas.



E8. Comprobar y revisar el propio trabajo y el de otros sobre la base de estándares u objetivos de calidad específicos del encargo de traducción o redacción multilingüe.

E11. Usar las principales herramientas informáticas —incluida toda la gama de programas de ofimática— y adaptarse rápidamente a nuevas herramientas y recursos informáticos.





3. Objetivos

Generar *Personal Learning Environments* para la gestión recursos documentales y de aprendizaje del alumno.

Redactar textos acordes /no acordes con la norma estándar del español.

Corregir y editar textos en español.

Ser ágil en la consulta de obras de referencia normativas y descriptivas de la lengua española.

Saber analizar la micro- y macroestructura de obras lexicográficas de la lengua inglesa y española relevantes para la redacción y la traducción.

Saber evaluar obras lexicográficas de la lengua inglesa y española.

Extraer terminología para proyectos concretos de redacción multilingüe y traducción.

Crear glosarios y bases de datos terminológicas para la redacción y traducción de textos en inglés y en español del sector del turismo y el patrimonio cultural, con ayuda de las herramientas informáticas relevantes.

Comprender textos especializados en inglés y en español de los sectores del turismo y el patrimonio cultural.

Ser capaz de redactar textos especializados en inglés y en español en los sectores del turismo y el patrimonio cultural.

Ser capaz de traducir textos especializados del inglés al español y del español al inglés en los sectores del turismo y el patrimonio cultural.

Ejecutar proyectos de traducción para los sectores del turismo y el patrimonio cultural con las herramientas adecuadas.

Ejecutar proyectos de redacción multilingüe para los sectores del turismo y el patrimonio cultural con las herramientas adecuadas.

Conocer la tipología de espacios naturales en las distintas regiones españolas, sus características y sus principales valores naturales. Similitudes y diferencias con los espacios naturales en Reino Unido, Canadá y los E.E. U.U.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: El lenguaje del sector turístico y del patrimonio cultural en España

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,6

a. Contextualización y justificación

En este bloque se ofrece un análisis lingüístico de los principales textos del sector turístico y del patrimonio cultural en español, así como una panorámica de las distintas herramientas para aplicar a la redacción en español de los textos en este sector.

b. Objetivos de aprendizaje

Redactar textos acordes / no acordes con la norma estándar del español del sector turístico y del patrimonio cultural.

Corregir y editar textos en español del sector turístico y del patrimonio cultural.

Ser ágil en la consulta de obras de referencia normativas y descriptivas en lengua española.

Analizar la micro- y la macroestructura de obras lexicográficas de la lengua española relevantes para la redacción y la traducción de textos del sector turístico y del patrimonio cultural.

c. Contenidos

Norma y uso de la lengua española.

Géneros textuales propios de la comunicación en el sector turístico y del patrimonio cultural en español: análisis morfosintáctico y léxico.

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

f. Evaluación



| INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO | PESO EN LA NOTA FINAL | OBSERVACIONES |
|---------------------------------|-----------------------|--|
| Entrega de práctica obligatoria | 10 % | EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. |

g Material docente**g.1 Bibliografía básica**

El profesor la proporcionará en el aula.

g.2 Bibliografía complementaria

El profesor la proporcionará en el aula.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**h. Recursos necesarios**

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual en el que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

| CARGA ECTS | PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO |
|------------|--------------------------------|
| 0,6 | Semanas 1-4 |

Bloque 2: Fuentes y documentos asociados a los sectores del turismo y el patrimonio cultural

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,6

a. Contextualización y justificación

En las sociedades actuales, ocio y deporte representan dos sectores de prestigio generadores de una importante variedad de actividades que requieren su difusión en los ámbitos social y empresarial. El marketing de estos universos se lleva a cabo a través de muy diferentes medios de comunicación de masas, que engloban desde la publicidad más canónica a los nuevos soportes y formatos vinculados al mundo digital. En todos estos casos, el buen traductor e intérprete deberá familiarizarse tanto con el medio como con el mensaje sobre el que tiene que trabajar, para lo cual le resultará imprescindible adquirir un capital cultural relacionado con los vehículos de comunicación y contenidos objeto de su transmisión.



b. Objetivos de aprendizaje

Que los estudiantes de máster tomen conciencia de la necesidad de adquirir los recursos que contribuyan a un mejor y más amplio conocimiento del contexto cultural al que pertenecen los documentos que deberán traducir o interpretar. Para lo cual será necesario profundizar, mediante el estudio de fuentes diversas, en el conocimiento de los valores que distinguen a los respectivos mundos del turismo y del patrimonio cultural.

c. Contenidos

Estudio de fuentes y documentos asociados a los respectivos universos del turismo y el patrimonio cultural que contribuyan a una mejor comprensión de sus valores y significados.

Selección de fuentes y documentos orientados a la adquisición de terminología específica de las materias de referencia.

d. Métodos docentes

Los métodos docentes parten de la posibilidad de combinar teoría y práctica en una dinámica continua, por lo que buscarán compaginar las llamadas "clases magistrales" -en las que el profesor expondrá el bloque temático aportando la correspondiente orientación bibliográfica, metodológica, documental, y la exposición de contenidos relativos a la materia- junto a otro tipo de sesiones centradas en la participación más activa del alumno mediante la elaboración de trabajos.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

f. Evaluación

| INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO | PESO EN LA NOTA FINAL | OBSERVACIONES |
|---------------------------------|-----------------------|--|
| Entrega de práctica obligatoria | 10 % | EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. |

g Material docente

g.1 Bibliografía básica



- GALLARDO SAN SALVADOR, N., ed.lit. (2009). *Estudios de léxico especializado: Economía actual (1998-2008): migraciones, gestión del patrimonio cultural, gestión del turismo gastronómico*, Atrio, Granada
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, F. (2002). *El patrimonio cultural. La memoria recuperada*, Trea, Gijón
- MATEOS RUSILLO, S.M. (coord.). (2008). *La comunicación global del patrimonio cultural*, Trea, Gijón
- PULIDO FERNÁNDEZ, J.I. (coord.). (2013). *Turismo cultural*, Síntesis, Madrid

g.2 Bibliografía complementaria

RAMOS LINAZA, M. (2007). *El turismo cultural: los museos y su planificación*, Trea, Gijón

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Posibilidad de utilizar vídeos y revistas digitales.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual en el que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

| CARGA ECTS | PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO |
|------------|--------------------------------|
| 0,6 | Semanas 1-4 |

Bloque 3: El sector turístico y del patrimonio cultural en España

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,6

a. Contextualización y justificación

En este bloque se ofrece una perspectiva teórica de los aspectos más relevantes y de los principales recursos del sector turístico y del patrimonio cultural en España.

b. Objetivos de aprendizaje

Conocer la tipología de espacios naturales en las distintas regiones españolas, sus características y sus principales valores naturales. Similitudes y diferencias con los espacios naturales en Reino Unido, Canadá y EE.UU.

Conocer las distintas denominaciones de los alojamientos rurales en las diferentes comunidades españolas y sus características específicas.

Comprender la política turística en relación con los espacios protegidos.

Interpretar contextos turísticos.

c. Contenidos

Espacios naturales en España y en Reino Unido, Canadá y EE.UU.

Alojamientos rurales en las CC.AA. españolas.

Política turística y espacios protegidos.

La cultura del turismo, sus singularidades

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales online, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

f. Evaluación

| INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO | PESO EN LA NOTA FINAL | OBSERVACIONES |
|---------------------------------|-----------------------|--|
| Entrega de práctica obligatoria | 10 % | EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. |

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

AZQUETA OYARZUN, Diego, PÉREZ PÉREZ, Luis (1996). Gestión de espacios naturales: la demanda de servicios recreativos. Madrid, McGraw-Hill.



BLANCO PORTILLO, Ricardo (2006). Turismo de naturaleza. Madrid, Ministerio de Industria, Turismo y Comercio. Secretaría de Estado de Comercio y Turismo. Instituto de Estudios Turísticos.

— (2016). Ecoturismo: hacia una gestión sostenible moderna. Madrid, Síntesis.

ESTEVE SECALL, Rafael, FUENTES GARCÍA, Rafael (2000). Economía, historia e instituciones del turismo en España. Madrid, Pirámide.

Europarc Federation (2010). European Charter for Sustainable Tourism in Protected Areas. The Charter. Disponible en: <https://www.europarc.org/library/europarc-events-and-programmes/european-charter-for-sustainable-tourism/>

Europarc Federation (2014). Europarc Federation Strategy 2015-2021. https://www.europarc.org/wp-content/uploads/2015/02/EN_EUOPARC_Strategy_2015-2021.pdf

Europarc Federation / Federal Agency for Nature Conservation (2010). European Charter for Sustainable Tourism in Protected Areas. A comparison between EU Sustainable Tourism Indicators and the Principles of the European Charter for Sustainable Tourism in Protected Areas. <https://www.europarc.org/wp-content/uploads/2015/05/2013-European-Charter-for-Sustainable-Tourism-in-Protected-Areas-Comparison1.pdf>

FRAIZ BREA, José Antonio, ARAÚJO VILA, Noelia (dirs.) (2019). La actividad turística española en 2018. Madrid, Síntesis.

GARCÍA HENCHE, Blanca (2003). Marketing del turismo rural. Madrid, Ediciones Pirámide / ESIC Editorial.

GRANDE IBARRA, Julio (2006). «La evolución del turismo rural en España y las nuevas oportunidades del turismo de naturaleza». Estudios turísticos, 169-170, pp. 85-102.

KNOTT GIL, Martin (2016). El turismo gastronómico en España: análisis web por provincias. Tutor: Joaquim Majó. Universitat de Girona. Facultat de Turisme. Màster en Turisme Cultural.

LÓPEZ OLIVARES, Diego (dir.) (2010). Turismo y gestión de espacios protegidos. XII Congreso Internacional de Turismo Universidad y Empresa. Valencia, Tirant lo Blanch.

LÓPEZ PALOMEQUE, Francisco, MARCHENA GÓMEZ, Manuel, ANTÓN CLAVÉ, Salvador, VERA REBOLLO, José Fernando (coords.) (2013). Análisis territorial del turismo y planificación de los destinos turísticos. Valencia, Tirant Humanidades.

MARTÍNEZ QUINTANA, Violante (2006). Ocio y turismo en la sociedad actual. Los viajes, el tiempo libre y el entretenimiento en el mundo globalizado. Madrid, McGraw-Hill/Interamericana de España.

Ministerio de Industria, Comercio y Turismo. Secretaría de Estado de Turismo (2019). Directrices generales de la estrategia de turismo sostenible de España 2030. <https://turismo.gob.es/es-es/estrategia-turismo-sostenible/Documents/directrices-estrategia-turismo-sostenible.pdf>



MURIEL, Daniel, SAN SALVADOR DEL VALLE, Roberto (coords.) (2017). Tecnología digital y nuevas formas de ocio. Universidad de Deusto.

MURRAY MAS, Ivan (2015). Capitalismo y turismo en España: del «milagro económico» a la «gran crisis». Prólogo: Macià Blázquez Salom. Barcelona, Alba Sud.

NAVARRETE TORRES, María del Carmen (2018). «Turismo gastronómico: sabor y tradición». Journal of Tourism and Heritage Research, vol. 1, n.º 3, pp. 23-40.

NEL-LO ANDREU, Marta Gemma, FONT BARNET, Alba (eds.) (2017). Anudar red. Temas pendientes y nuevas oportunidades de cooperación en turismo. Tarragona/México, Universitat Rovira i Virgili / Universidad de Quintana Roo / Universidad del Caribe.

PELLEJERO MARTÍNEZ, Carmelo (1999). Historia de la Economía del Turismo en España. Madrid, Aranzadi.

PÉREZ DE LAS HERAS, Mónica (1999). La guía del ecoturismo. O cómo conservar la naturaleza a través del turismo. Madrid/Barcelona/México, Ediciones Mundi-Prensa.

SAN SALVADOR DEL VALLE, Roberto (2000). Políticas de ocio: cultura, turismo, deporte y recreación. Bilbao, Universidad de Deusto.

VALLEJO POUSSADA, Rafael, LARRINAGA RODRÍGUEZ, Carlos (2018). Los orígenes del turismo moderno en España. El nacimiento de un país turístico: 1900-1939. Madrid, Sílex.

VERA, J. Fernando (coord.) (2013). Análisis territorial del turismo y planificación de destinos turísticos. Valencia, Tirant Humanidades.

VV. AA (2002). Turismo y nueva sociedad. Monográfico de la revista Historia Contemporánea, 25.

g.2 Bibliografía complementaria

ALCARAZ VARÓ, Enrique et al. (2000). Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español / Spanish-English. Barcelona, Ariel.

BARCIELA, Carlos, LÓPEZ, M. Inmaculada, MELGAREJO, Joaquín (2012). Los bienes culturales y su aportación al desarrollo sostenible. Alicante, Universidad de Alicante

BAZZOCCHI, Gloria, CAPANAGA, Pilar, PICCIONI, Sara (2011). Turismo ed enogastronomia tra Italia e Spagna. Linguaggi e territorio da esplorare. Franco Angeli.

BEAVER, Allan (2012). A Dictionary of Travel and Tourism. Oxford, Oxford University Press.

CHOAY, Françoise (2016). Alegoría del patrimonio. Barcelona, Gustavo Gili.



FELIPE GALLEGO, Jesús, PEYROLÓN MELENDO, Ramón. 2002. Diccionario de hostelería: hostelería y turismo, restaurante y gastronomía, cafetería y bar. Madrid: Thomson Paraninfo, 2002.

GÓMEZ Y PATIÑO, María, MEDINA, Francisco Javier, PUYUELO ARILLA, José María (2016). «Turismo y enogastronomía en tiempos de crisis: el caso de Aragón (España)». Pasos. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural, vol. 14, n.º 2, pp. 447-457.

GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Ana, PERTEJO BLANCO, Ana Rosa (2013-2014). «Evolución del sector turístico en la provincia de León (1985-2012)». Pecunia Monográfico (número especial), pp. 143-168.

Grupo de Investigación COMETVAL (2014). Diccionario multilingüe de turismo.

HOURCADE, Bernard (2002). Dictionnaire de l'anglais des metiers du tourisme anglais-français français-anglais = english-french and french-english dictionary of tourism. París, Pocket.

MARTÍNEZ SÁNCHEZ, Patricia (1998). «La traducción de términos culturales en los folletos turísticos: la gastronomía». Quaderns de filologia. Estudis lingüístics, 4, 1, pp. 153-170.

MILLÁN VÁZQUEZ DE LA TORRE, Genoveva (2011). «Las empresas alimentarias nuevo motor del turismo industrial en la provincia de Córdoba. Análisis del perfil del turista». Rotur. Revista de Ocio y Turismo, 4.

MONTANER MONTEJANO, Jordi, ANTICH CORGOS, Jordi, ARCARONS SIMÓN, Ramón (1998). Diccionario de turismo. Madrid, Síntesis.

MORÈRE MOLINERO, Nuria, JIMÉNEZ GUIJARRO, Jesús (2006). «Análisis del turismo arqueológico en España. Un estado de la cuestión». Estudios turísticos, 171, pp. 115-139.

Organización Mundial del Turismo (OMT). Glosario de términos turísticos. Disponible en: <https://www.unwto.org/es/glosario-terminos-turisticos>

QUINN, Brian (ed.) (2003). World travel dictionary : the dictionary for the travel industry. London, Highbury Columbus Travel Publishing.

SOTO ALMELA, Jorge (2014). Los términos culturales en el ámbito turístico español-inglés: traducción, manipulación y recepción real en usuarios anglófonos. Tesis doctoral. Directora: Marta Navarro Coy. Universidad de Murcia.

Thesaurus du tourisme et des loisirs/ Thesaurus on Tourism and Leisure Activities / Teasuro de Turismo y Ocio. 2000. Secretaría de Estado de Turismo de Francia / Organización Mundial del Turismo. <http://www.institutobrasilrural.org.br/download/20120219151302.pdf>

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Páginas web, videos y revistas digitales (rev. Estudios turísticos, etc.)



h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual en el que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

| CARGA ECTS | PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO |
|------------|--------------------------------|
| 0,6 | Semanas 1-4 |

Bloque 4: Traducción y redacción EN-ES para los sectores del turismo y del patrimonio cultural

Carga de trabajo en créditos ECTS: 4

a. Contextualización y justificación

España es un país con un importante mercado turístico en todas sus variedades, gracias, en gran medida al rico patrimonio cultural que alberga. Por este motivo la demanda de servicios de traducción y redacción en estos dos sectores – turismo y patrimonio cultural – son uno de los motores más importantes en la economía del mercado nacional.

b. Objetivos de aprendizaje

Generar *Personal Learning Environments* para la gestión recursos documentales y de aprendizaje del alumno.

Analizar la microestructura y la macroestructura de obras lexicográficas de la lengua inglesa y española relevantes para la redacción y la traducción.

Evaluar obras lexicográficas de la lengua inglesa y española.

Extraer terminología para proyectos concretos de redacción multilingüe y traducción.

Crear glosarios y bases de datos terminológicas para la redacción y traducción de textos en inglés y en español de los sectores turístico y del patrimonio cultural, con ayuda de las herramientas informáticas relevantes.

Comprender textos especializados en inglés y en español de los sectores turístico y del patrimonio cultural.

Ser capaz de traducir textos especializados del inglés al español y del español al inglés en los sectores turístico y del patrimonio cultural.

Ejecutar proyectos de traducción con las herramientas adecuadas.

Ejecutar proyectos de redacción multilingüe de los sectores turístico y del patrimonio cultural con las herramientas adecuadas.

c. Contenidos



Personal Learning Environments para la gestión de recursos documentales y de aprendizaje a lo largo de la vida.

Diccionarios (generales, colocaciones /fraseológicos y especializados inglés, español, inglés<>español).

Terminología para la redacción multilingüe.

Traducción pedagógica inglés <> español para el contraste de aspectos morfosintácticos y léxicos.

Géneros textuales propios de la comunicación de los sectores del turismo y del patrimonio cultural en el mercado español y en los mercados anglosajones: traducción.

Técnicas para la creación de contenidos web multilingües.

Técnicas para la localización de sitios web.

El proyecto de redacción y traducción y su gestión.

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales online, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

f. Evaluación

| INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO | PESO EN LA NOTA FINAL | OBSERVACIONES |
|---|-----------------------|--|
| Entrega de proyectos obligatorios individuales y/o grupales | 50 % | EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. |
| Entrega de prácticas y participación en el aula | 20 % | Será necesario haber entregado todas las prácticas en el tiempo y forma previstos y participar activamente en las sesiones. |



g Material docente

g.1 Bibliografía básica

Alcaraz Varó, E.; Hughes, B. y Campos, M. Á. (2006), *Diccionario de términos de turismo y ocio Inglés-Español, Spanish-English*, Barcelona: Ariel.

Bugnot, M.A. (2005) *Texto turístico y traducción especializada. Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol (1960-2004)*. Tesis doctoral. Málaga: Servicio de Publicaciones Universidad de Málaga.

Calvi, M. V. (2000) *El léxico del turismo. Universidad de Bérgamo* [En línea] <http://www.ub.es/filhis/culturele/turismo.html>

Calvi, M. V. (2001) El español del turismo: problemas didácticos, *IV Congrés Internacional sobre llengües per a finalitats específiques. The language of International Communication, Special Seminar: Español de los negocios*. Publicacions de la Universitat de Barcelona. 299-304.

Calvi, M. V. (2006a), El uso de términos culturales en el lenguaje del turismo: los hoteles y su descripción, en M.V. Calvi y L. Chiexichetti, *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*. Berna: Peter Lang. 281-202.

Calvi, M.V. (2006b), *Lengua y Comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco Libros.

Calvi, M. V. y Bonomi, M. (2008) El lenguaje del turismo: de los textos especializados a la Comunidad de Viajeros, en C. Navarro, R.M. Rodríguez Abella, F. dalle Pezze y R. Miotti (eds.). *La comunicación especializada*, Berlín: Peter Lang. 181-202

Calvi, M. V. y Mapelli, G. (2011) *La lengua del turismo: Géneros discursivos y terminología*, Frankfurt: Peter Lang.

González-Pastor, D. M. (2018) *¿Cómo se traducen los culturemas del ámbito turístico? Análisis de estrategias de traducción (español-inglés)*, Granada: Editorial Comares.

Montero Domínguez, X. (2014), *Traducción e industrias culturales: Nuevas perspectivas de análisis*, Frankfurt: Peter Lang.

Nobs, M.-L. (2006) *La traducción de folletos turísticos: ¿Qué calidad demandan los turistas?*, Granada: Editorial Comares.

Sulaiman, M. Z. y Wilson, R. (2019) *Translation and Tourism: Strategies for Effective Cross-Cultural PRomotion*, Singapur: Springer.

g.2 Bibliografía complementaria

El profesor la proporcionará en el aula.



g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual en el que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

| CARGA ECTS | PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO |
|------------|--------------------------------|
| 4 | Semanas 3 a 8 |

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

| ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾ | HORAS | ACTIVIDADES NO PRESENCIALES | HORAS |
|--|-----------|--|------------|
| Clases teórico prácticas (T) | 16 | Estudio y trabajo autónomo individual y/o grupal | 105 |
| Clases prácticas de aula (A) | 29 | | |
| Total presencial | 45 | Total no presencial | 105 |
| TOTAL presencial + no presencial | | | 150 |

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma sincrónica a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la adenda.

| INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO | PESO EN LA NOTA FINAL | OBSERVACIONES |
|---|-----------------------|---|
| Práctica del bloque 1 | 10 % | EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura. |
| Práctica del bloque 2 | 10 % | EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura. |
| Práctica del bloque 3 | 10 % | EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura. |
| Entrega de proyectos obligatorios individuales y/o grupales | 50 % | EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. |



| | | |
|---|------|---|
| Entrega de prácticas y participación en el aula | 20 % | Será necesario haber entregado todas las prácticas en el tiempo y forma previstos y participar activamente en las sesiones. |
|---|------|---|

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Será necesario tener una calificación igual o superior a 5 en todos los instrumentos salvo la entrega de prácticas obligatorias.
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - El estudiante solo tendrá que entregar las tareas que no estén superadas.

8. Consideraciones finales

Tal y como se ha venido explicando, la asignatura está albergada en el Campus Virtual, sistema que facilita en gran medida la **comunicación constante** entre el docente y los alumnos, y en la que el alumno encontrará los materiales de la asignatura que el docente considere importantes. **Será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas por el docente.** Todas las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura podrán plantearse en los diferentes "Foros de dudas" de la plataforma. Aquellas cuestiones ya planteadas y resueltas en los foros de la asignatura no se responderán en clase ni a través del correo electrónico.

Cualquier cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura debido al desarrollo de la asignatura y al ritmo de aprendizaje de los estudiantes (ligeras modificaciones en materia de temporalización) será notificado a través de la plataforma con la suficiente antelación.